

CURRICULUM VITAE

Name	Janne Keskisaari	E-mail	janne@augusttranslations.fi
Title	Mister	Skype	janne.keskisaari
Address	Mariankatu 1 C 07900 Loviisa Finland	Nationality	Finnish
		Mother tongue	Finnish
Phone	+358 (0)50 35 77 555	Date of birth	25 November 1980

Working languages

English to Finnish

Finnish to English

Swedish to Finnish

Working fields

Mechanics / Mech Engineering

Manufacturing

Environment & Ecology

Construction / Civil Engineering

IT (Information Technology)

Cinema, Film, TV, Drama

Computers (general)

Tourism & Travel

Sports / Fitness / Recreation

Social Science, Sociology, Ethics, etc.

Science (general)

Paper / Paper Manufacturing

Materials (Plastics, Ceramics, etc.)

Marketing / Market Research

History

Geography

Safety

Work experience

2010–	Freelance translator (Managing Director of August Translations, April 2011–)
2007–2010	Technical Writer in Lionbridge Oy, Espoo, Finland (June 2007–March 2010): <ul style="list-style-type: none">➤ Specialised in IT, telecommunications
2005–2007	Help Desk assistant for students in University of Joensuu, Savonlinna campus, Finland (spring and autumn terms, only spring term in 2007)
2005–2006	Finnish-, Swedish- and English-speaking tour guide during summers, and English-speaking feast host (autumn 2006), in St. Olaf's Castle, Finland
2004	Translator of administrative documents for the University of Kuopio, Finland (nowadays part of the University of Eastern Finland) between October and December
2003–2004	Sales clerk during summers in the Savonlinna Opera Festival ticket agency, Finland

Education

2000–2007	Master of Arts (in Finnish: Filosofian maisteri) Bachelor of Arts (in Finnish: Humanististen tieteiden kandidaatti) University of Joensuu, Faculty of Humanities, Translation Studies, Savonlinna campus (nowadays part of the University of Eastern Finland):
-----------	--

- *English Studies and Translation (major)*
- *Swedish Studies and Translation*
- *Information Technology for Translators*
- *Culture and Communication*
- *Master's Thesis: To stomach or not to stomach? Analysis of the Finnish respondents' reception of culture-specific items in the comic strip Jere*

2002 *University of Ulster, Northern Ireland (autumn term)*

Studies: History, European Studies and Media Studies

1996–1999 *Kimpisen lukio (General upper secondary school)*

Matriculation examination: Finnish, English, Swedish, German, History, Geography, Mathematics

Computer skills

Computer-assisted translation tools:

- *Trados Studio 2022*
- *Multiterm 2022*
- *memoQ*
- *Further experience on: Wordfast, Star Transit, Atril Déjà Vu X and previous Trados versions*

Word processing: Microsoft Word

File management: Adobe Acrobat

Graphics editing: Adobe Photoshop, Corel PaintShop Pro, Microsoft Visio

Spreadsheet: Microsoft Excel

Web design: Adobe Dreamweaver

Soft skills

Analytical working methods

Reliable and accurate translation

Flexible with deadlines

Memberships

The Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL) – Section of document translators

Interests

History, cultures, guitar playing, languages, running, bicycling, hiking